

## 历代志下第十章译文对照

### 【代下十1】

〔和合本〕「罗波安往示剑去，因为以色列人都到了示剑，要立他作王。」

〔吕振中译〕「罗波安往示剑去；因为以色列众人都到了示剑、要立他作王。」

〔新译本〕「罗波安到示剑去，因为全体以色列人都去了示剑，要立他作王。」

〔现代译本〕「罗波安到示剑去；以色列人都聚集在那里，拥立他作王。」

〔当代译本〕「以色列全体人民都齐集在示剑，准备拥立罗波安为王，于是，他就启程到那里去。」

〔文理本〕「罗波安往示剑、因以色列众至彼、欲立之为王、」

〔思高译本〕「勒哈贝罕去了舍根，因为全以色列人集合在舍根，要立他为王。」

〔牧灵译本〕「勒哈贝罕去了舍根，因为全以色列人在舍根集合，要立他为王。」

### 【代下十2】

〔和合本〕「尼八的儿子耶罗波安先前躲避所罗门王，逃往埃及，住在那里；他听见这事，就从埃及回来。」

〔吕振中译〕「尼八的儿子耶罗波安那时在埃及、他逃避所罗门王的地方，一听见这事，就从埃及回来。」

〔新译本〕「那时，尼八的儿子耶罗波安，因为逃避所罗门王，住在埃及；他一听见这事，就从埃及回来。」

〔现代译本〕「尼八的儿子耶罗波安因逃避所罗门王到埃及去；他一听到罗波安作王的消息就从埃及赶回来。」

〔当代译本〕「从前，尼八的儿子耶罗波安为要躲避所罗门王，就避居埃及。现在，他听到了罗波安加冕的消息，就动身回国。」

〔文理本〕「昔尼八子耶罗波安避所罗门王、遁于埃及居焉、既闻此事、则返、」

〔思高译本〕「乃巴特的儿子雅络贝罕，一为躲避撒罗满王，曾逃往埃及，一一听见这事，便从埃及回来，」

〔牧灵译本〕「乃巴特的儿子雅洛贝罕先前为躲避所罗门王，逃往埃及，住在那儿，现听见这事，便从埃及回来。」

### 【代下十3】

〔和合本〕「以色列人打发人去请他，他就和以色列众人来见罗波安，对他说：」

〔吕振中译〕「以色列人打发人去请他来；耶罗波安和以色列众人就来，对罗波安说：」

〔**新译本**〕「他们派人去叫耶罗波安回来；他就和全体以色列人来见罗波安，对他说：」

〔**现代译本**〕「北部支族的人民派人去请他来，然后跟他一起去见罗波安，对他说：」

〔**当代译本**〕「后来，以色列人派人请他到示剑来跟他们会面，于是，他与以色列民众就来朝见罗波安，对他说：」

〔**文理本**〕「民众遣人招之、遂与以色列众、来见罗波安曰、」

〔**思高译本**〕「有人派人去请了他来，他便和全以色列人前来对勒哈贝罕说：」

〔**牧灵译本**〕「有人派人去请他，他便和全体以色列人前来对勒哈贝罕说：」

#### 【代下十 4】

〔**和合本**〕「“你父亲使我们负重轭、做苦工，现在求你使我们做的苦工负的重轭轻松些，我们就事奉你。”」

〔**吕振中译**〕「『你父亲使我们的轭很难负；你呢，现在你使你父亲那令人很难作的苦工、和他所加在我们身上的重轭、轻松些吧，我们就服事你。』」

〔**新译本**〕「“你父亲使我们所负的重轭甚重，现在求你减轻你父亲加在我们身上的劳役和重轭，我们就服事你。”」

〔**现代译本**〕「「你父亲所罗门使我们背负重担。如果你减轻我们的担子，使我们的生活过得去，我们就归顺你。」」

〔**当代译本**〕「“先王要我们负重轭，做苦工，求你减轻人民的重压，我们就必会效忠于你。”」

〔**文理本**〕「尔父使我侪负轭艰苦、尔其轻尔父之重轭、与艰苦之役事、我则服事尔、」

〔**思高译本**〕「「你的父亲使我们的负担繁重，现在请你减轻你父亲加给我们的苦役重轭，我们繚肯服事你！」」

〔**牧灵译本**〕「“你父亲使我们的负担繁重，如果你减轻我们的苦役和重轭，我们就服侍你！”」

#### 【代下十 5】

〔**和合本**〕「罗波安对他们说：“第三日再来见我吧！”民就去了。」

〔**吕振中译**〕「罗波安对他们说：『你们第三天再来见我。』众民就去了。」

〔**新译本**〕「罗波安对他们说：“三天以后你们再来见我吧！”众人就离去了。」

〔**现代译本**〕「罗波安说：“你们三天后再来。”于是他们走了。」

〔**当代译本**〕「罗波安对他们说：“你们暂且回去，好让我考虑一下，再作答复，你们三天后再来见我。”民众也就听命离开了。」

〔**文理本**〕「曰、越三日、复来见我、民乃去、」

〔**思高译本**〕「他回答他们说：“三天以后，你们再来见我。”人民都走了。」

〔**牧灵译本**〕「他回答他们说：“三天以后你们再来见我。”人们便都走了。」

#### 【代下十 6】

〔**和合本**〕「罗波安之父所罗门在世的日子，有侍立在他面前的老年人，罗波安王和他们商议，说：“你们给我出个什么主意，我好回复这民。”」

〔**吕振中译**〕「罗波安的父亲所罗门活着的时候有些侍立在他面前的老年人：罗波安王和这些老年人商议说：『你们给我出个甚么主意，我好将答案回复这众民？』」

〔**新译本**〕「罗波安王和一些在他父亲所罗门在世的时候，侍立在所罗门面前的老人商议，说：“你们有甚么提议，我好回复这班民众呢？”」

〔**现代译本**〕「罗波安王征询几个元老的意见；他们曾经作过他父亲所罗门王的顾问。他问他们：「你们认为我该怎样回答这些人呢？」」

〔**当代译本**〕「罗波安就去跟先王朝中的老臣商议，请他们作出建议，」

〔**文理本**〕「其父所罗门存日、有侍其前之耆老、罗波安王与之议曰、汝有何谋、以答斯民、」

〔**思高译本**〕「勒哈贝罕王同那些在他父亲撒罗满生时作臣仆的老年人商议，问他们说：「你们有什么主意，叫我好答复这些人民？」」

〔**牧灵译本**〕「勒哈贝罕和在他父亲所罗门生时作臣仆的老年人商议，问他们说：“你们有什么主意，好叫我答复子民？”」

#### 【代下十七】

〔**和合本**〕「老年人对他说：“王若恩待这民，使他们喜悦，用好话回复他们，他们就永远作王的仆人。”」

〔**吕振中译**〕「老年人对他说：『王若好待这人民，使他们喜悦，对他们说好话，他们就会日日不断做王的仆人。』」

〔**新译本**〕「他们对他说：“如果王善待人民，使他们喜悦，对他们说好话，他们就必永远作你的仆人。”」

〔**现代译本**〕「他们说：「你要待这些人好，使他们高兴，答复他们时说些好话，他们就会永远对你效忠。」」

〔**当代译本**〕「他们回禀罗波安，说：“王如果宽厚待民，就必定取得民心，再加上好言安抚，他们就一定会永远效忠于你了。”」

〔**文理本**〕「金曰、如尔恩待斯民、使其心悦、答以善言、则必永为尔仆、」

〔**思高译本**〕「他们回答说：「如果你今日善待这些百姓，使他们心悦，向他们说好话，他们必会常常服事你。」」

〔**牧灵译本**〕「他们说：“如果你善待这些百姓，使他们心悦，向他们说好话，他们必会永远服侍你。”」

#### 【代下十八】

〔**和合本**〕「王却不用老年人给他出的主意，就和那些与他一同长大、在他面前侍立的少年人商议，」

〔**吕振中译**〕「王却弃绝了老年人给他出的主意，反而和那些跟他一齐长大、侍立在他面前的少年人商议，」

〔**新译本**〕「王不接受这些老人的意见，却去和那些同他一起长大，侍立在他面前的年轻人商议，」

〔现代译本〕「可是，罗波安不理睬这些元老的话，却去找一些年轻人；他们是跟他一起长大的，现在作他的顾问。罗波安问他们：」

〔当代译本〕「(8~9节)可是，罗波安却不接纳劝谏，反去跟那些和他一起长大的年轻人商量。」

〔文理本〕「惟王违弃耆老之谋、与侍其前、偕己同长之少者谋、」

〔思高译本〕「但是，君王竟拒绝老年人给他出的主意，反去同那些与他一同长大，侍立在他面前的少年人商议，」

〔牧灵译本〕「但是，国王放弃了老年人给他出的主意，而去和与他一同长大，侍立在他面前的少年人商议，」

### 【代下十9】

〔和合本〕「说：“这民对我说：‘你父亲使我们负重轭，求你使我们轻松些’；你们给我出个什么主意，我好回复他们。”」

〔吕振中译〕「问他们说：『这众民对我说：“你使你父亲所加在我们身上的轭轻松些吧”：你们给我出个甚么主意，我好将答案回复他们呢？』」

〔新译本〕「问他们：“这人民对我说：求你减轻你父亲加在我们身上的重轭吧。你们有甚么提议，我好回复他们呢？”」

〔现代译本〕「「你们有甚么建议？那些人要求我减轻他们的担子，我该怎样回答他们呢？」」

〔当代译本〕「(8~9节)可是，罗波安却不接纳劝谏，反去跟那些和他一起长大的年轻人商量。」

〔文理本〕「曰、斯民谓我云、尔父加我之轭、求尔轻之、汝有何谋、以答斯民、」

〔思高译本〕「问他们说：「这些人民对我说：请你将你父亲给我们加给我们的负担减轻些。你们有什么主意，好使我答复他们？」」

〔牧灵译本〕「问他们说：“这些人对我说：请你将你父亲加给我们的负担减轻些。你们有什么主意，好使我答复他们？”」

### 【代下十10】

〔和合本〕「那同他长大的少年人说：“这民对王说：‘你父亲使我们负重轭，求你使我们轻松些’；王要对他们如此说：‘我的小拇指比我父亲的腰还粗；」

〔吕振中译〕「那些跟他一齐长大的少年人对他说：『这些人对王说：“你父亲使我们的轭很重，你呢，你使那轭轻松些吧”：王要对他们这么说：“我的小拇指比我父亲的腰还粗呢。』」

〔新译本〕「那些同他一起长大的年轻人对他说：“这人民对王说：‘你父亲使我们所负的轭甚重，现在求你减轻些吧。’王要这样对他们说：‘我的小拇指比我父亲的腰还粗呢。』」

〔现代译本〕「他们说：「你可这样告诉他们：『我的小手指比我父亲的腰还粗！』」

〔当代译本〕「那些年轻人提议说：“他们对王说，先王要他们负重轭、做苦工，因而要求减轻重压。王可以这样回复他们：‘我小拇指比先王的腰还要粗，」

〔文理本〕「偕彼同长之少者曰、斯民谓尔云、尔父使我负重轭、求为我轻之、可答之曰、我之小指、」

巨于我父之腰、」

〔**思高译本**〕「那些与他一同长大的少年人答说：「这些百姓曾对你说：你父亲曾加重我们的负担，请你给我们减轻些。你要这样回答他们，这样对他们说：我的小指比我父亲的腰还粗；」

〔**牧灵译本**〕「那些与他一同长大的少年人说：“这些百姓对你说：‘你父亲加重我们的负担，请你给我们减轻些。你要这样回答他们：我的小手指比我父亲的腰还粗；」

### 【代下十 11】

〔**和合本**〕「我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭；我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子鞭责打你们。’”」

〔**吕振中译**〕「我父亲将重的轭给你们驮上，现在呢、我要使你们的轭加重了；我父亲用平常鞭子责打你们，我却要用蝎子鞭呢。’”」

〔**新译本**〕「我父亲把重轭加在你们身上，我必使你们负更重的轭；我父亲用鞭打你们，我却要用蝎子鞭责打你们。’”」

〔**现代译本**〕「我父亲给你们重担，我要给你们更重的担；他用鞭子打你们，我要用捧击打你们！’”」

〔**当代译本**〕「先王要你们负重轭，我要你们负更重的轭，他用鞭子打你们，我要用蝎子鞭抽打你们。’”」

〔**文理本**〕「我父使尔负重轭、我必益之、我父责尔以鞭、我则责尔以蝎、」

〔**思高译本**〕「我父亲曾加给你你们重担，我更要加重你们的负担；我父亲用鞭子责打你们，我却要用铁刺鞭责打你们。』」

〔**牧灵译本**〕「我父亲使你们负担沉重，我更要加重你们的负担；我父亲用鞭子打你们，我则要用铁刺鞭打你们。’”」

### 【代下十 12】

〔**和合本**〕「耶罗波安和众百姓遵着罗波安王所说“你们第三日再来见我”的那话，第三日他们果然来了。』」

〔**吕振中译**〕「耶罗波安和众民照罗波安王所说：『你们第三天再来见我』的那话、他们第三天果然来见罗波安了。』」

〔**新译本**〕「耶罗波安和全体人民都遵照罗波安王所说“你们第三天再来见我”的话，第三天来见罗波安。』」

〔**现代译本**〕「三天以后，耶罗波安和所有人民照罗波安王的指示，再到他面前。』」

〔**当代译本**〕「（12~14 节）过了三天，耶罗波安和民众果然依约而来，王采纳了年轻人的意见，疾言厉色地对民众说：“先王要你们负重轭，我要你们负更重的轭，他用鞭子打你们，我要用蝎子鞭抽打你们。’”」

〔**文理本**〕「越三日、耶罗波安与民众、咸诣罗波安、循王所命、越三日复来见我之言、」

〔**思高译本**〕「雅洛贝罕和全人民照君王所说「你们第三天再来见我」的话，第三天来见勒哈贝罕王。』」

〔**牧灵译本**〕「雅洛贝罕和全体人民照国王所说“你们第三天再来见我”的话，第三天来见勒哈贝罕。」

### 【代下十 13】

〔**和合本**〕「罗波安王用严厉的话回复他们，不用老年人所出的主意，」

〔**吕振中译**〕「罗波安王很严厉地回答他们：罗波安王弃绝了老年人出的主意。」

〔**新译本**〕「罗波安王很严厉地回答他们。罗波安王不接受老人的意见，」

〔**现代译本**〕「王不听元老的建议，」

〔**当代译本**〕「(12~14 节) 过了三天，耶罗波安和民众果然依约而来，王采纳了年轻人的意见，疾言厉色地对民众说：“先王要你们负重轭，我要你们负更重的轭，他用鞭子打你们，我要用蝎子鞭抽打你们。”」

〔**文理本**〕「罗波安王以厉词答之、违弃耆老之谋、」

〔**思高译本**〕「严厉答复了人民；勒哈贝罕王抛弃了老年人的意见，」

〔**牧灵译本**〕「勒哈贝罕王严厉答复人民，没有采纳老年人的意见；」

### 【代下十 14】

〔**和合本**〕「照着少年人所出的主意对他们说：“我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭；我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子鞭责打你们。”」

〔**吕振中译**〕「反而照少年人出的主意对众民说：『我父亲使你们的轭很重，我却要加重在那上头呢；我父亲用平常鞭子责打你们，我却要用蝎子鞭呢。』」

〔**新译本**〕「却照着年轻人的主意对他们说：“我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭；我父亲用鞭子责打你们，我却要用蝎子鞭责打你们。”」

〔**现代译本**〕「却照着年轻人的建议对人民说凶狠的话。他说：「我父亲给你们重担，我要给你们更重的担，他用鞭子打你们，我要用捧击打你们！」」

〔**当代译本**〕「(12~14 节) 过了三天，耶罗波安和民众果然依约而来，王采纳了年轻人的意见，疾言厉色地对民众说：“先王要你们负重轭，我要你们负更重的轭，他用鞭子打你们，我要用蝎子鞭抽打你们。”」

〔**文理本**〕「依少者之谋、告之曰、我父使尔负重轭、我必益之、我父责尔以鞭、我则责尔以蝎、」

〔**思高译本**〕「严厉答复了人民；勒哈贝罕王抛弃了老年人的意见，」

〔**牧灵译本**〕「他依照少年的主张对他们说：“我的父亲加重了你们的负担，我更要加重；我父亲用鞭子打你们，我要用铁刺鞭打你们。”」

### 【代下十 15】

〔**和合本**〕「王不肯依从百姓；这事乃出于神，为要应验耶和華藉示罗人亚希雅对尼八儿子耶罗波安所说的话。」

〔**吕振中译**〕「王不听众民的要求，这一个事态是出于神，为要使永恒主实行了他的话、他由示罗人

亚希雅经手对尼八儿子耶罗波安所说过的话。」

〔**新译本**〕「王不听从人民的要求，这事原是出于神，为要实现耶和華借着示罗人亚希雅对尼八的儿子耶罗波安所说的话。」

〔**现代译本**〕「王不理睬人民的要求；他不知道这是主神的旨意，为要实现他借着示罗人亚希雅先知对尼八的儿子耶罗波安所说的话。」

〔**当代译本**〕「王就这样拒绝了民众的要求。这事是出于神，为要应验祂透过示罗人亚希雅对耶罗波安所说的话。」

〔**文理本**〕「王不听从民所求、是事由于神、以应耶和華藉示罗人亚希雅、告尼八子耶罗波安之言、」

〔**思高译本**〕「君王始终不肯听从人民；这种转变原是出于天主，为实现上主藉史罗人阿希雅论及乃巴特的儿子雅洛贝罕所说的话。」

〔**牧灵译本**〕「国王不肯依从人民；这原是出于天主，为实现雅威借史罗人阿希雅论及乃巴特的儿子雅洛贝罕所说的话。」

### 【代下十 16】

〔**和合本**〕「以色列众民见王不依从他们，就对王说：“我们与大卫有什么分儿呢？与耶西的儿子并没有关涉！以色列人哪，各回各家去吧！大卫家啊，自己顾自己吧！”于是，以色列众人都回自己家里去了。」

〔**吕振中译**〕「以色列众民见王不听他们的要求，就回答王说：『我们在大卫上有甚么分儿呢？我们在耶西的儿子身上并没有业份呀。以色列人哪，各回各家（传统：帐棚）去吧！大卫阿，现在只顾你自己的家吧。』于是以色列众人都回家（传统：帐棚）去了。」

〔**新译本**〕「以色列人见王不听他们的要求，就对王说：“我们和大卫有甚么关系呢？我们和耶西的儿子并不相干。以色列人哪，各回各家去吧，大卫啊，现在只顾你自己的家吧。”于是全体以色列人都回自己的家去了。」

〔**现代译本**〕「以色列人民见王不接纳他们的要求就喊着说：「大卫跟我们有甚么关系？耶西的儿子对我们毫无益处！以色列人哪，我们回老家吧！让大卫家看顾自己吧！」于是，以色列人民反叛了；」

〔**当代译本**〕「以色列人见王不听他们的要求，就在王面前呼叫说：“我们要跟大卫和他的家族一刀两断，以色列人啊，走吧，让罗波安作他自己家族的王吧！”他们说完了便各自回家，」

〔**文理本**〕「以色列众见王不听、则谓王曰、我与大卫何与、我于耶西子无业、以色列人欵、尔其归幕、大卫家欵、尔其自顾、以色列人遂归其幕、」

〔**思高译本**〕「全以色列人见王不肯依从他们，便回复君王说：「我们与达味有什么分子？我们与叶瑟的儿子毫无关系！以色列！回到你的帐幕去！达味现在你只顾你本家罢！」于是全以色列人都回了自己的帐幕，」

〔**牧灵译本**〕「全体以色列人见国王不肯依从他们，便回复国王说：“我们与达味有什么关系？我们与叶瑟的儿子毫无关系！以色列人，回到你们的帐幕去吧！达味！现在你只顾你本家吧！”于是，全体以色列人都回自己的家去了。」

### 【代下十 17】

〔和合本〕「惟独住在犹大城邑的以色列人，罗波安仍作他们的王。」

〔吕振中译〕「惟独住犹大众城市的以色列人、罗波安仍然作他们的王。」

〔新译本〕「只有那些住在犹大众城镇的以色列人，罗波安仍然作他们的王。」

〔现代译本〕「罗波安只作犹大地区人民的王。」

〔当代译本〕「只有住在犹大城的以色列人仍然受罗波安的统治。」

〔文理本〕「惟居犹大诸邑之以色列人、罗波安为其王、」

〔思高译本〕「只那些住在犹大城内的以色列子民，归勒哈贝罕统治。」

〔牧灵译本〕「只有住在犹大城内的以色列人归勒哈贝罕统治。」

### 【代下十 18】

〔和合本〕「罗波安王差遣掌管服苦之人的哈多兰往以色列人那里去，以色列人就用石头打死他。罗波安王急忙上车，逃回耶路撒冷去了。」

〔吕振中译〕「罗波安王差遣了掌管作苦工的人哈多兰往以色列人那里去；以色列人扔石头砍他、砍到他死去。罗波安王猛速地上车，逃回耶路撒冷。」

〔新译本〕「罗波安王差派了监管苦工的哈多兰到以色列人那里去，以色列人就用石头把他打死了。罗波安王急忙上车，逃回耶路撒冷去了。」

〔现代译本〕「罗波安王派劳工总管亚多兰到以色列人那里去，以色列人用石头把他打死。这时，罗波安慌忙地坐上马车，逃回耶路撒冷。」

〔当代译本〕「罗波安派工役总管哈多兰到以色列人那里去，怎知他们却用石头把他打死，罗波安见状，就连忙上车逃回耶路撒冷去了。」

〔文理本〕「罗波安王遣司力役之哈多兰至以色列人、以色列人以石击毙之、罗波安王亟登车、遁于耶路撒冷、」

〔思高译本〕「勒哈贝罕王派遣监管劳役的阿多兰去见以色列，以色列子民却用石头将他砸死；勒哈贝罕王急忙上车，逃回了耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「勒哈贝罕王派监管劳役的阿多兰去，以色列人用石头砸死了他。」

### 【代下十 19】

〔和合本〕「这样，以色列人背叛大卫家，直到今日。」

〔吕振中译〕「这样，以色列人就背叛了大卫家、直到今日。」

〔新译本〕「这样，以色列人背叛了大卫家，直到今日。」

〔现代译本〕「从此，以色列北国的人民一直反叛大卫王朝。」

〔当代译本〕「从此，以色列人就背叛大卫的王朝，直到今天。」

〔文理本〕「于是以色列人叛大卫家、至于今日、」



*(思高译本)*「这样，以色列叛离达味王朝，直到现在。」

*(牧灵译本)*「国王急忙上车，逃回了耶路撒冷。这样，以色列叛离了达味家，直到现在。」